

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
французской филологии

 Е.А.Алексеева

30.04.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.26 Стилистика

- 1. Шифр и наименование направления подготовки / специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки / специализации / магистерская программа:**
45.05.01 Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Фененко Наталья Александровна, докт. фил. наук, доцент, профессор кафедры французской филологии.
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(-ы):** 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью изучения курса является овладение студентами знаниями в области стилистики современного языка.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов о функциональных стилях языка, о принципах организации функциональных стилей и о закономерностях функционирования языковых средств в речи;
- 2) развитие умений анализировать различные типы текстов, определять смыслообразующие функции стилистических средств французского языка при смысловой интерпретации текстов различных жанров;
- 3) развитие способности применять полученные знания как в научно-исследовательской, так и в переводческой деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1 (обязательная часть)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.4	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ.	<p>Знает основные языковые явления в рамках изучаемой дисциплины, закономерности функционирования языка, факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка</p> <p>Умеет применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p> <p>Владеет навыками использования общих и частных методов лингвистики для анализа и интерпретации конкретных форм и процессов изучаемого языка; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области стилистики</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 часов.

Форма промежуточной аттестации *экзамен*

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		7 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе:	лекции	16	16	
	практические	16	16	
	лабораторные	-	-	
Самостоятельная работа	40	40		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации	36	экзамен		

(экзамен – 36 час)				
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1	Стилистика в системе лингвистических наук	1. Стилистика как одна из отраслей современного языкознания. 2. История возникновения и развития стилистики 3. Объект исследования современной стилистики и ее проблематика 4. Три отрасли современной стилистики: лингвостилистика, общая стилистика художественной речи (поэтика), стилистика индивидуальной художественной речи	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2	Основные понятия стилистики	1. Категория нормы и ее роль в стилистике 2. Общеязыковая норма 3. Литературная норма 4. Внутренняя норма функционального стиля 5. Нейтральная норма	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
3	Функциональные стили	1. Критерии выделения функциональных стилей 2. Особенности стиля устной формы речи 3. Особенности стиля письменной формы речи	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
4	Стилистические особенности разговорной речи	1. Общая характеристика фонетики и интонации 2. Общая характеристика синтаксиса 3. Общая характеристика особенностей лексики 4. Разговорно-фамильярная и арготическая лексика 5. Графические средства передачи в художественном тексте фонетических особенностей речи персонажей (интонация, акцент, пауза, деформация речи)	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
5	Стилистические особенности письменной речи	1. Характеристика официально-делового стиля 2. Стилистические особенности делового текста (деловое письмо, договор) 3. Стилистические особенности юридического текста 4. Характеристика научного стиля 5. Стилистические особенности научного текста	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

		6. Стилистические особенности общественно-политического текста	
6	Стилистика художественной речи	1. Области и проблематика исследования литературной стилистики 2. Поэтика как учение об общих особенностях художественной речи 3. Стилистические приемы: тропы и фигуры	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
7	Стилистические приемы: тропы и фигуры Стилистические приемы тропического характера Стилистические приемы нетропического характера	1. Сравнения лингвистические и индивидуально-авторские 2. Структура образного сравнения 3. Структура метафоры 4. Метафора простая и развернутая, метафора-клише 5. Тропы, являющиеся разновидностью метафоры 6. Метонимия и ее эстетическая функция 7. Повтор, градация 8. Ирония 9. Гипербола и литота 10. Антитеза 11. Антиципация и реприза	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
8	Стилистический аспект функционирования грамматических средств языка	1. Стилистическая роль артикля 2. Стилистическая роль местоимений 3. Роль синтаксиса в создании выразительных средств 4. Стилистическая функция глагольных форм	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
9	Стилистический аспект функционирования лексики	1. Нейтральная и стилистически окрашенная лексика 2. Идеографические и стилистические синонимы 3. Неологизмы и архаизмы 4. Диалектизмы и жаргонизмы 5. Заимствования	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
10	Композиционно-речевые формы (стили изложения)	1. Композиционные особенности повествовательного стиля 2. Особенности описательного стиля 3. Аккумулятивный стиль в произведениях писателей натуралистов 4. Особенности диалога в прозе и драматургии 5. Монологический стиль изложения в философской прозе	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
11	Литературно-художественные стили	1. Определение литературно-художественного стиля. 2. Типология литературно-художественных стилей 3. Лингвистические особенности композиционно-речевых форм.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
12	Методы анализа литературно-художественного	1. Генетический 2. Структурный 3. Имманентный	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

	произведения	4. Перцептивный 5. Текст, подтекст и затекст 6. Анализ и интерпретация затекстовых (внетекстовых) факторов 7. Анализ внутритекстовых (композиционно-стилистических) особенностей текста	
2. Практические занятия			
1	Стилистика в системе лингвистических наук	Обсуждение и отработка материала лекции. Построение и анализ уровневой модели языка.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2	Основные понятия стилистики:	Обсуждение работ по истории лексикологии и семантики, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
3	Функциональные стили	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
4	Стилистические особенности разговорной речи	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий по определению типа словаря, структурных компонентов словарной статьи.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
5	Стилистические особенности письменной речи	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
6	Стилистика художественной речи	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
7	Стилистические приемы: тропы и фигуры Стилистические приемы тропического характера Стилистические приемы нетропического характера	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
8	Стилистический аспект функционирования грамматических средств языка	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
9	Стилистический аспект функционирования лексики	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

		для самостоятельного изучения.	
10	Композиционно-речевые формы (стили изложения)	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
11	Литературно-художественные стили	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
12	Методы анализа литературно-художественного произведения	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Стилистика в системе лингвистических наук	1	2		3	6
2	Основные понятия стилистики:	1	2		3	6
3	Функциональные стили	1	2		3	6
4	Стилистические особенности разговорной речи	1	2		3	6
5	Стилистические особенности письменной речи	2	1		3	6
6	Стилистика художественной речи	2	1		3	6
7	Стилистические приемы: тропы и фигуры Стилистические приемы тропического характера Стилистические приемы нетропического характера	2	1		3	6
8	Стилистический аспект функционирования	2	1		3	6

	грамматических средств языка					
9	Стилистический аспект функционирования лексики	1	1		4	6
10	Композиционно-речевые формы (стили изложения)	1	1		4	6
11	Литературно-художественные стили	1	1		4	6
12	Методы анализа литературно-художественного произведения	1	1		4	6
	экзамен					36
	Итого:	16	16		40	72+36к онтроль=108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

Лекционные занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

На практических занятиях проходит обсуждение и отработка материала лекции, выполнение практических заданий, обсуждение научных работ по теме, рекомендованных преподавателем для самостоятельного изучения.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые рассматривались на практических занятиях, приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практических работ, обобщающих полученные знания, умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Фененко Н. А. Стилистика французского языка : учебное пособие / Н. А. Фененко ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж: Наука-Юнипресс, 2014 . - 99 с.
2	Назарова, Е. А. Основы теории и практики функциональной стилистики французского языка :

	учебное пособие : [16+] / Е. А. Назарова, Т. И. Скоробогатова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612238 . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3603-0. – Текст : электронный.
--	--

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Фененко Н. А.. Практикум по французской стилистике [Электронный ресурс] / Н.А. Фененко. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2010. - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-177.pdf >.
4	Хованская З.И. Стилистика французского языка: учебник для ин-тов и фак-тов иностранных языков / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М. : Высшая школа, 1991. – 396 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru
6	Курс на платформе Moodle: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Фененко Н. А. Стилистика французского языка : учебное пособие / Н. А. Фененко ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Наука-Юнипресс, 2014 . - 99 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине.

Различные типы лекций (вводная, обзорная и т. п.) проводятся с использованием слайд-презентаций.

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционная аудитория, телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	-------------	-----------------------------------	--------------------

1.	<p>Стилистика в системе лингвистических наук: Стилистика как одна из отраслей современного языкознания. История возникновения и развития стилистики. Объект исследования современной стилистики и ее проблематика. Три отрасли современной стилистики: лингвостилистика, общая стилистика художественной речи (поэтика), стилистика индивидуальной художественной речи.</p> <p>Основные понятия стилистики: Категория нормы и ее роль в стилистике. Общезыковая норма. Литературная норма. Внутренняя норма функционального стиля. Нейтральная норма.</p>	ОПК-1	<p>Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ. (ОПК-1.4)</p>	Практическая работа №1, практическая работа №2
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен				Перечень вопросов к экзамену

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Б1.0.26 Стилистика» (3 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1

Цель: определить и аргументировать принадлежность текста к конкретному функциональному стилю.

№ 1.	<p>Задание 1. Прочитайте следующие тексты и выделите в каждом из них а) тему; б) лексические и синтаксические средства. Определите: а) к какому функциональному стилю они принадлежат; б) на основе каких признаков вы это определили? Перечислите эти признаки.</p> <p>Texte 1. Le turboréacteur est une machine comportant un compresseur d'air actionné par une turbine et dont l'énergie de</p>	Баллы 40
---------	---	-------------

	<p>propulsion est fournie uniquement par l'éjection des gaz. D'une façon générale, le turboréacteur peut être schématisé par un tube ouvert aux deux bouts où l'on rencontre intérieurement de l'avant à l'arrière : le compresseur, la chambre de combustion, la turbine et le canal d'éjection.</p> <p>Texte 2. Le peuple français proclame solennellement son attachement aux Droits de l'homme et aux principes de la Souveraineté nationale tels qu'ils ont été définis par la Déclaration de 1789, confirmée et complétée par le préambule de la Constitution de 1946.</p> <p>Texte 3. Concordia : accord franco-italien au pôle Sud Troisième station scientifique permanente au coeur de l'Antarctique après celles d'Amundsen-Scott (Etats-Unis) et de Vostok (Russie). Concordia est une base franco-italienne située à quelque 17 000 kilomètres de Paris. L'air y est rare et sec (3250 mètres d'altitude), la température avoisine les -30° C en plein été et le désert de glace est omniprésent... des conditions idéales pour la recherche !...</p> <p>Texte 4. Haro sur le cancer ! Et l'imatinib fut... Pour le professeur François Gihot, de l'hôpital Jean-Bernard, à Poitiers, cette molécule ne constitue pas moins que « l'équivalent de la pénicilline dans les traitements des infections ». Plusieurs études montrent, en effet, que près de 90% des malades atteints de leucémie myéloïde chronique ou de tumeur gastrointestinale stromale (Gist) ont vu leur état s'améliorer de manière spectaculaire. Parmi eux, la moitié a connu une rémission complète.</p>	
2.	<p>Задание 2. Дополните следующий текст, выбирая из предложенных ниже слов наиболее стилистически маркированную разговорную форму:</p> <p>Hier, il m'est arrivé un drôle de ... (1). Je rentre dans un ... (5) pour boire un ... (9). A côté de moi, il y avait une ... (2). Je commence à ... (6). J'avais l'impression de l'avoir vue quelque part. Je lui demande où elle ... (10). Elle me dit «à deux pas d'ici». Je l'invite à ...(3). Elle se fâche, met ... (7) sur la table et ... (11). Je l'ai revue ce matin, c'est la femme de mon ... (4). Il m'a ... (8). Il va falloir que je trouve ... (12).</p> <p>1) truc, histoire, aventure 2) nana, jeune femme, jeune fille 3) bouffer, déjeuner, manger 4) direlo, patron, directeur 5) bar, bistrot, café 6) lui parler, lui faire la cour, la draguer 7) de l'argent, 10 euros, 10 balles 8) viré, mis à la porte, licencié 9) verre, pot, café 10) vit, habite, crèche 11) s'en va, se barre, sort 12) du travail, du boulot, un emploi</p> <p>•</p>	10
3.	<p>Задание 3. Определите, к какому функциональному стилю относится следующий фрагмент и выполните его перевод, используя эквивалентные стилистические средства языка</p>	50

	<p>перевода. Monsieur, En possession de votre lettre du 23 courant, nous avons le regret de vous informer qu'il nous est impossible de livrer nos velours a des prix que vous fixez. Nous ne fabriquons que des tissus de premiere qualite et notre prix le plus bas est ... euros le metre. Nous vous expédions par le meme courrier des échantillons de nos divers articles et créations, et nous espérons qu'après avoir comparé nos échantillons avec d'autres tissus vous nous passerez une commande. Dans l'attente de vos ordres, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations empressées.</p>	
--	---	--

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Стилистика»;

2) умение связывать теорию с практикой;

3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;

4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами	Повышенный уровень	Отлично

дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допустимых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допустимых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

№ 1.	<p>Задание 1. Выделите в следующем тексте стилистические особенности французской устной речи.</p> <p><i>Avec cette chaleur quand il faut travailler ! eh bien ! C'est pas marrant, parce qu'il faut bosser, bosser, bosser. Parce que moi, ma femme, ça compte qu'une seule chose combien tu m'as amené à la fin de la semaine.</i></p> <p>– <i>Après 8 heures du soir, vous êtes libres ?</i></p> <p>– <i>Après 8 heures du soir je suis libre de quoi, de me faire engueuler par ma femme ? J'arrive à 8 heures et à 8 heures et demie je commence à manger, à 9 heures on a mis la télévision comme ça on est tranquille. On regarde chacun la télévision de son côté. Comme ça on ne discute pas, et si j'ai le malheur de trop remuer, ma femme dit : « Reste assis, bouge pas ». On éteint le poste, et quand j'arrive le soir : « Qu'est-ce que je suis fatiguée ». Je lui dit : « T'as raison, t'es fatiguée ».</i></p>	Баллы 20
2.	<p>Задание 2. Замените в данном тексте разговорные формы соответствующими формами французской литературной письменной речи.</p>	40
3.	<p>Задание 3. Определите, какие тропы и стилистические фигуры присутствуют в следующих предложениях. В случае затруднений воспользуйтесь толковым словарем (электронным или печатным).</p> <p>1. Sous le soleil torride, j'ai chaud, je transpire, je fonds littéralement.</p>	40

	<p>2. Cet enfant est beau, beau, beau... beau comme un dieu. 3. Toute la montagne lui fit la fête. (A. Daudet) 4. C'est la qu'il y avait de l'herbe... Et quelle herbe! Savoureuse, fine, dentelée, faite de mille plantes. (A. Daudet) 5. La mer boursoufflait ses flots comme des monts. (R. De Chfteaubriand) 6. Après une éprouvante compétition, cette athlète est épuisée, brûlée, presque morte. 7. Fulgurante comme l'éclair, une douleur a la tête le saisit brusquement. 8. C'est un roc, c'est un pic, c'est un cap! Que dis-je, c'est un cap? ... C'est une péninsule! (Cyrano de Bergerac parlant de son nez) 9. La colère inconsciente de cette mère avait raison (V.Hugo) 10 . Rappelé par télégramme, M. Et Mme Rezeau mirent huit mois à rentrer (H.Bazin)</p>	
--	--	--

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Стилистика»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются	Повышенный уровень	Отлично

систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Неудовлетворительно

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса и практическое задание.

Перечень вопросов к экзамену:

1. L'objet d'étude de la stylistique
2. Le style oratoire ou l'écrit-oralisé
3. La notion du style langagier
4. La stylistique linguistique et la stylistique littéraire
5. Le style publicitaire
6. La fonction stylistique des faits d'expression
7. La notion de la norme en stylistique
8. Les tropes (comparaison imagée, personnification, ironie)
9. Les figures stylistiques
10. La valeur stylistique vis-à-vis de la signification lexicale
11. La fonction stylistique et la fonction esthétique
12. Les composantes de la valeur stylistique
13. Les styles littéraires
14. La valeur stylistique de l'ordre des mots
15. Le classement des styles
16. Le français parlé
17. Les tropes et les figures: définition, caractéristiques générales
18. Les styles écrits du français moderne
19. La métaphore et la métonymie: aspect stylistique
20. Le style scientifique
21. La différenciation stylistique du lexique
22. Le style officiel (administratif et d'affaires)

Примеры практических заданий к экзамену:

Выполните стилистический анализ следующего текста:

Пример текста для комплексного стилистического анализа:

Ces Ladour me stupéfient. Que sont - ils au juste? Des naïfs? Des hypocrites? De petits saints? Des faibles? S'agit - ils d'un genre édifiant, d'un quiétisme destiné à séduire un de ces Rezeau, partisans bien connus de la nuance janséniste? Comment des gens, qui sont apparemment toujours d'accord ou seulement en faible désaccord sur des vétilles, peuvent - ils ne pas s'ennuyer? Comment peuvent - ils néanmoins meubler leur maison de tant de cris? Car elle reste sel et sucre, leur intimité. On s'embrasse constamment chez les Ladour et pas du bout des lèvres. On s'y chamaille aussi beaucoup: simple ping - pong de mots, court échange de petites méchancetés en celluloid.

C'est en vain que j'observe ces disputes, stoppées par une larme mieux que Matamore par la première goutte de pluie. Comme ils ont tous la caroncule fragile, l'humeur leur tient lieu de colère, et il est hors de doute que, seul, le Larousse pourrait les renseigner sur le sens du mot rage, mot - clé de ma jeunesse.

Au bout de huit jours, je me rends à l'évidence: ces Ladourd sont noués les uns aux autres comme un bouquets de violettes par un brin de raphia, et ce à quoi ils tiennent par - dessus tout est ce brin de raphia. Quant aux violettes, elles sont un peu pâles, un peu dépourvues de parfum et ne donnent pas toujours l'envie de les renifler. Il est vrai que ce n'est pas la caroncule, c'est le nez qui dans la famille Rezeau est l'organe le plus sensible. Nous avons le nez placé trop haut, comme le roi Ferrante, et facilement incommode par l'odeur d'autrui. (H. Bazin, La mort du petit cheval)

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и два практических задания. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.</p>	Повышенный уровень	Отлично
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.</p>	Базовый уровень	Хорошо
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.</p>	Пороговый уровень	Удовлетворительно
<p>Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.</p>	-	Неудовлетворительно

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-1.4 Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ.

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

Выберите правильный ответ

La stylistique étudie

- a) les tropes
- b) les styles fonctionnels**
- c) le choix

Выберите правильный ответ

Le style d'une lettre d'affaires doit être.....

- a) soigné**
- b) spontané
- c) varié
- d) logique**
- e) clair**

Выберите правильный ответ

Каким способом образованы слова un bus, un car, un pitaine:

- a) апокопа
- b) аффераза**

Выберите правильный ответ

К какому стилю относится следующий текст:

Le traitement théorique de la traduction part du principe que le traducteur est au courant du thème traité par l'auteur, ce qui pour les textes pragmatiques comme littéraires, signifie qu'il connaît la "culture" du peuple qui parle la langue en question.

- a) **научный**
- b) публицистический

Выберите правильный ответ

К какому стилю относится следующий текст:

Nous passons de nombreuses heures devant nos postes de télévision, à écouter la radio, à lire la presse, les panneaux publicitaires ou à surfer sur Internet. Ces différents médias ont une influence directe sur nos opinions, nos valeurs et nos croyances. Ils reflètent et influencent la culture en général.

- a) научный
- b) **публицистический**

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

Вставьте подходящее слово в определение:

L'argot est un dialecte réduit au lexique de caractère parasite employé dans une couche déterminée de la société.

Social

Вставьте подходящее обращение:

Avec mes remerciements anticipés, je vous prie d'agréer,, mes meilleures salutations.

Monsieur/ Madame

Вставьте подходящее слово:

.... метафора – это метафора, образ которой представляет собой сложное семантическое образование – развернутое словосочетание, предложение или более крупную единицу.

Развернутая

Вставьте подходящее слово

Un ensemble de répliques échangées entre deux ou plusieurs personnages s'appelle le...

dialogue

Вставьте подходящее слово

Сравнения «la vie est comme un étrange et douloureux divorce» называются «...».

образные

Вставьте подходящее слово

La langue parlée sert aux communications ..., immédiates et spontanées, dans la conversation de tous les jours.

orales

Образуйте сокращенные формы слов с помощью апокопы:

- a) manifestation
- b) géographie
- c) météorologie
- d) faculté
- e) adolescent

- a) **manif**
- b) **géo**
- c) **météo**
- d) **fac**
- e) **ado**

Практико-ориентированные задачи:**1. Переведите следующий отрывок французской устной речи в регистр письменной речи:**

A 9 heures on a mis la télévision, comme ça on est tranquille, on ne discute pas. Si je commence à trop remuer, ma femme dit : «Reste assis, bouge pas». Et si elle dit : «Qu'est-ce que je suis fatiguée!», je lui réponds : «T'as raison, t'es fatiguée».

Ответ: A 9 heures nous avons mis la télévision, ainsi nous sommes tranquilles, nous ne discutons pas. Si je commence à trop remuer, ma femme dit : «Reste assis, ne bouge pas». Et si elle dit : «Comme je suis fatiguée!», je lui réponds «Tu as raison, tu es fatiguée».

2. Замените англицизмы французскими словами:

Hier j'ai fait du shopping avec une copine qui s'appelle Hélène. L'été approche, et je voulais acheter quelque chose pour mes holidays. J'ai choisi un t-short. Hélène a trouvé un superbe it bag qui va bien avec sa petite robe.

Ответ:

Hier j'ai fait des achats (des courses) avec une copine qui s'appelle Hélène. L'été approche, et je voulais acheter quelque chose pour mes vacances. J'ai choisi un un maillot. Hélène a trouvé un superbe sac qui va bien avec sa petite robe.

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) практико-ориентированные задачи:

- 5 баллов – содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-3 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности;
- 3 балла – содержание оригинала искажено, частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 4-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместность;
- 0 баллов – содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера.

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

_____ *должность, подразделение*

_____ *подпись*

_____ *расшифровка подписи*

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

_____ *подпись*

_____ *расшифровка подписи*

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

_____ *подпись*

_____ *расшифровка подписи*

___ . ___ 20__

Программа рекомендована НМС _____

наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____ от ___ . ___ . 20__ г.
